

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipciaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro?</i>	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença: l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa</i>	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> (<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i>): del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

CRÓNICAS MEDIEVALES EN LOS UMBRALES DE LA MODERNIDAD: EL CASO DE LA *CRÓNICA PARTICULAR DE SAN FERNANDO*

LEONARDO FUNES
Universidad de Buenos Aires
 IIBICRIT (SECRIT) - CONICET

Actualmente la crítica está prestando mucha atención al fenómeno de la difusión, recepción, resignificación y reescritura de los textos medievales en el ámbito de la cultura impresa de la Temprana Modernidad. El proyecto COMEDIC que dirige María Jesús Lacarra está a la vanguardia de esta línea de trabajo, que tuvo antecedentes puntuales muy valiosos referidos a obras en particular, como *El Conde Lucanor*, *El libro del caballero Zifar*, la *Crónica particular del Cid* y la *Crónica general de España* publicada por Florián de Ocampo¹.

1. Puede verse el trabajo colectivo publicado por María Jesús Lacarra (*La literatura medieval hispánica en la imprenta (1475-1600)*), Valencia, Publicacions de la Universitat de València, 2016), donde se ofrece un excelente cuadro y se dan precisiones sobre el proyecto COMEDIC. De los trabajos puntuales aludidos me permito mencionar, a título de muestra, los estudios de: Andrea Baldissera, «Argote de Molina editore del *Conde Lucanor*: un fortunato *repêchage* anticuario», en *L'Europa del libro nell'età dell'umanesimo*, ed. L. Secchi Tarugi, Firenze, Franco Cesati, 2004, pp. 397-407; Juan Manuel Cacho Bleuca, «El género del *Cifar* (Cromberger, 1512)», en *La invención de la Novela*, ed. J. Canavaggio, Madrid, Casa de Velázquez, 1999, pp. 85-105; Id., «Texto, grabado y configuración genérica de la *Crónica popular del Cid*», en *El Cid: de la materia épica a las crónicas caballerescas*, eds. C. Alvar *et al.*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2002, pp. 339-59; José Manuel Lucía Megías «Leer el *Cid* en el siglo XVI», en *El Cid: de la materia épica a las crónicas caballerescas*, ob. cit., pp. 407-21 y María del Mar de Bustos, «La crónica de Ocampo y la tradición alfonsi en el siglo XVI», en *Alfonso X el Sabio y las crónicas de España*, ed. I. Fernández-Ordóñez, Valladolid, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2000, pp. 187-217.

Este trabajo se inscribe en esa línea tomando como objeto la versión impresa de la llamada *Crónica particular de San Fernando*, compuesta a principios del s. xiv –y por tanto, de larga transmisión manuscrita. ¿Qué tipo de relectura implicó su reescritura en los umbrales de la Modernidad? ¿Cuánto de la impronta ideológica que su configuración formal tuvo en el momento de composición original pervivió en la puesta en página de la obra impresa? ¿Cuánto del sentido del texto –en tanto acción discursiva e intervención en las contiendas de su momento histórico de aparición– permaneció dos siglos después?

Como se ve, el tipo de preguntas que elijo formular remite al aspecto contextual y a la perspectiva recepcional del texto en tanto acontecimiento discursivo, lo que supone un recorte específico del objeto y un enfoque que deja de lado cuestiones textuales y formales de la obra en cuestión. Aclarar este punto me obligará a algunas consideraciones muy generales antes de abocarme al análisis de la crónica objeto de este trabajo.

Gracias a la paciente labor de investigación de varias generaciones de estudiosos, desde Ramón Menéndez Pidal hasta el presente, se ha ido aclarando el panorama de la rica producción cronística alfonsí y post-alfonsí, tanto en lo que hace a sus distintas modalidades genéricas (crónicas generales, crónicas particulares, crónicas reales), como en lo que atañe a la identificación y datación de las diferentes instancias redaccionales².

Una comprobación reiterada en los testimonios manuscritos del s. xv, que constituyen por lejos la porción mayoritaria de la tradición textual de esas crónicas compuestas un siglo antes, es que la transmisión se cumple mediante operaciones de contaminación y ensamblaje con el fin de ofrecer el relato más completo del pasado hispánico. El criterio de exhaustividad prima sobre cualquier otro, en la medida en que el criterio de autoridad está cubierto al quedar adscripta toda esa

2. Para un panorama de la producción bibliográfica significativa sobre estas cuestiones cronísticas alfonsíes en el período más reciente, remito a Georges Martin, «Después de Pidal: medio siglo de renovación en el estudio de la historiografía hispánica medieval de los siglos XII y XIII», en *Literatura medieval y renacentista en España: líneas y pautas*, eds. N. Fernández Rodríguez, M. Fernández Ferreiro, Salamanca, Semyr, 2012, pp. 119-142 y a la bibliografía allí indicada. Solo quisiera completar ese panorama subrayando la importancia de la investigación sobre crónicas que vienen cumpliendo tres especialistas: Francisco Bautista, «Para la tradición textual de la *Estoria de España* de Alfonso X», *Romance Philology*, 68 (2014), pp. 137-210; Manuel Hijano Villegas, «Monumento inacabado: la *Estoria de España* de Alfonso VII a Fernando III», *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 37 (2014), pp. 13-44; Aengus Ward, «El prólogo historiográfico medieval», *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 35 (2012), pp. 61-77; Id. «Hacia una poética de la crónica medieval», en *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH. II: Medieval*, coord. P. Botta, ed. A. Garribba, Roma, Bagatto, 2012, pp. 433-437.

producción a la autoría del arzobispo Rodrigo Ximénez de Rada —sobre todo— o del rey Alfonso X. Esta modalidad compilatoria, inaugurada probablemente por el formador de la *Crónica Manuelina* (es decir, la versión de la Crónica general que manejara don Juan Manuel para la redacción de su *Crónica Abreviada*) o, con más seguridad, por Ferrán Sánchez de Valladolid o quienquiera haya sido el cronista que trabajaba con el auspicio del rey Alfonso XI, al armar la versión regia de la *Estoria de España* testimoniada en los códices escurialenses E1 y E2; esta modalidad compilatoria, digo, fue replicada y profundizada por todos los cronistas hasta el fin de la Edad Media³.

Con estas consideraciones generales en mente, quisiera llamar la atención sobre un campo apenas explorado de indagación de la tradición textual de las crónicas en lengua romance de los ss. XIII y XIV, y éste es lo que podríamos llamar la “historia recepcional” de esta producción historiográfica durante los siglos posteriores (en principio, los ss. XV y XVI, quizás los más interesantes).

Los estudiosos actuales se rompen la cabeza tratando de detectar “fronteras textuales” (lugares recurrentes en que los copistas abandonan un modelo y siguen con otro), capas redaccionales y materiales de origen diverso. Pero los usuarios medievales sólo veían un relato histórico continuado del pasado de España, sin mayor conciencia del carácter fragmentario y heterogéneo de la historia narrada.

Un caso emblemático de este fenómeno es la *Crónica particular de Fernando III*, ella misma producto del ensamblado de secciones de diferente origen y, a su vez, rápidamente subsumida en el gran texto de la *Crónica general de España*. El formador de esta crónica, que trabajó a principios del s. XIV, en tiempos del rey Fernando IV, usó como base una traducción de la *Historia Gothica* del arzobispo de Toledo Rodrigo Ximénez de Rada. Las características de esta traducción permiten conjeturar que pertenecía a un borrador alfonsí actualizado en época de Sancho IV, dada la presencia de algunos datos —muy escasos— que provienen de otra fuente, según una técnica de interpolación semejante a la usada en el taller alfonsí. Esta sección se compaginó con una “Continuación del Toledano”,

3. Me refiero, por si hace falta aclararlo, a los mss. Y-I-2 y X-I-4 de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial, identificados por Menéndez Pidal como “versión regia” de la *Estoria de España* y elegidos como texto base de su edición de la por él llamada *Primera crónica general* (Madrid, Bailly-Ballière, 1906). Diego Catalán (*De Alfonso X al conde de Barcelos. Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*, Madrid, Gredos, 1962) demostró que E2 era en realidad un códice facticio que sólo en su primera sección correspondía a la versión regia; el códice debió de formarse en la década de 1340, como parte del trabajo de “ordenamiento de las crónicas de España” emprendido por orden de Alfonso XI, según se declara en el prólogo de la llamada *Crónica de tres reyes*.

que agregaba información al período historiado por la fuente latina (la cabalgada de Jerez, un relato muy novelesco de la conquista de Córdoba) y continuaba con el relato del reinado hasta la muerte de Fernando III (una sección en la que la extensa narración de la conquista de Sevilla ocupa un lugar central)⁴.

Si bien tenemos unos pocos testimonios de esta crónica como obra independiente, la gran mayoría de la tradición textual la muestra ya subsumida en copias manuscritas de la Crónica General en sus múltiples versiones, a lo que se agrega, en el s. xv, su aprovechamiento en diversos *Sumarios* de la historia hispánica.

Con la aparición en 1482 de la primera crónica impresa en lengua castellana, la *Crónica abreviada de España* compuesta por Mosén Diego de Valera según mandato de la reina Isabel, o *Crónica Valeriana*, como su autor prefirió que se llamara, se inaugura un nuevo cauce de difusión de la historiografía peninsular. El género cronístico será uno de los preferidos por las imprentas españolas y por ese camino los viejos textos medievales del xiii y el xiv revivirán en el mercado del libro impreso y alcanzarán nuevos lectores y nuevos contextos de recepción.

La *Crónica particular de San Fernando* no fue ajena a este fenómeno y así la veremos en formato impreso, publicada en Sevilla, por Jacobo Cromberger, en 1516.

Propongo entonces un cotejo de esta versión impresa, preparada por el humanista Diego López de Cortegana, con la crónica medieval manuscrita, atendiendo a cuestiones narrativas e ideológicas, con el fin de establecer de qué modo el texto medieval queda resignificado en su nuevo contexto cultural y político.

En la última década este impreso ha llamado la atención de la crítica, primero con la publicación de un excelente facsímil a cargo de Fermín de los Reyes Gómez, con estudios de José Luis Gonzalo Sánchez-Molero y de José Manuel Lucía Megías⁵; luego con la publicación de un volumen colectivo dedicado Diego

4. He dedicado varios trabajos al estudio de la formación de esta crónica medieval; véanse Leonardo Funes, «El lugar de la *Crónica Particular de San Fernando* en el sistema de las formas cronísticas castellanas de principios del siglo xiv», en *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Birmingham, 1995)*, ed. A. Ward, Birmingham, University of Birmingham, 1998, I, pp. 176-82; Id., «La crónica particular de San Fernando: proceso de formación de un nuevo modelo cronístico», en *De la lettre à l'esprit des textes médiévaux espagnols: hommage à Michel Garcia*, ed. C. Heusch, Lyon, Éditions Le Manuscrit, 2008, pp. 215-242 e Id., «La *Estoria cabadelante* de la *Crónica particular de San Fernando*: una visión nobiliaria del reinado de Fernando III», en *Antes se agotan la mano y la pluma que su historia. Magis deficit manus et calamus quam eius hystoria. Homenaje a Carlos Alvar*, eds. C. Carta et al., San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2016, I, pp. 643-648. Algunas de las conclusiones serán aprovechadas en la comparación con la versión impresa que se propone a continuación.
5. *Crónica del Santo Rey Don Fernando III. Edición facsímil de la de Sevilla, Jacobo Cromberger, 1516*,

López de Cortegana que incluye un estudio de Victoria Pineda sobre la reescritura retórica de la *Crónica*⁶, y finalmente con la edición del impreso debida al prestigioso historiador Manuel González Jiménez⁷. Tengo en cuenta y aprovecho estos aportes en lo que ahora les presento.

Diego López de Cortegana (1455-1524) desarrolló una notable carrera eclesiástica en Sevilla a partir de 1480: fue canónigo y arcediano de la catedral, fiscal y secretario de la Santa Inquisición y capellán de la reina. Luego de que un incidente burocrático lo obligara a renunciar a su cargo de inquisidor, se dedicó al cultivo de las letras. Sus traducciones del *Tratado de la miseria de los cortesanos* y de *El Sueño de la fortuna*, ambas obras de Eneas Silvio Piccolomini, y de la *Querrela de la paz* de Erasmo, revelan el perfil de un humanista perfectamente conectado con las corrientes de pensamiento más adelantadas de su tiempo. Pero su obra de mayor repercusión fue la traducción de *El asno de oro* de Apuleyo, publicada en Sevilla, 1513. Esto nos da una idea del editor de la *Corónica del Santo Rey Don Fernando III* y del lugar relativamente menor que este trabajo tiene en el conjunto de una obra de perfiles humanísticos y literarios más ambiciosos.

El epígrafe general nos anuncia:

Corónica del santo rey don fernando, tercero deste nombre, que ganó a sevilla e a toda el andaluzía. emendada por don diego lópez, arcediano de seuilla, dirigida al manífico e muy noble señor don fernando enríquez, hijo del ilustre señor don pedro enríquez, adelantado mayor del andaluzía, que aya gloria (ed. González Jiménez, p. 3).

La tarea de enmienda que aquí se menciona deja en claro que Cortegana no asume el papel de cronista o historiador, sino el de editor y corrector de una crónica antigua.

En el Prólogo añadido a continuación se explican los motivos que llevaron a Cortegana a emprender esta tarea: 1) el hallazgo en la biblioteca catedralicia de esta crónica del Rey Santo (y con esto se contentó: no buscó otros testimonios para colacionar y verificar las lecciones del manuscrito sevillano); 2) el hecho de

ed. F. de los Reyes Gómez, estudios de J. L. Gonzalo Sánchez-Molero, J. M. Lucía Megías, Madrid, Editorial Complutense, 2008.

6. Victoria Pineda, «López de Cortegana y la reescritura retórica de la *Crónica de Fernando III*», en *La Metamorfosis de un Inquisidor: el Humanista Diego López de Cortegana (1455-1524)*, ed. F.J. Escobar Borrego et al., Huelva, Universidad de Huelva, 2012, pp. 183-211.
7. Diego López de Cortegana, *Corónica del Santo Rey Don Fernando III*, ed. M. González Jiménez, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2016.

ser más copiosa y detallada que los sumarios impresos que circulaban; 3) la conveniencia de su difusión en la ciudad que fue su conquista más afamada.

También se da una justificación a la decisión de iniciar su obra con los antecedentes históricos del reinado de Fernando: se trata de asegurar una mejor comprensión por parte del público lector. En efecto, uno de los agregados al texto consiste en una sección inicial de 5 capítulos que remontan la historia al reinado de Alfonso VIII. Esta operación revela una conciencia de dar pleno cumplimiento al modelo de la crónica regia particular: al reponer antecedentes asegura la autonomía de la obra, pues ya no es necesaria la consulta de otras crónicas para entender lo que en esta se narra.

El Prólogo se cierra con una última justificación:

Bien creo yo que no faltará quien me reprehenda diziendo que no es justo mudar los vocablos antiguos porque parece que tienen magestad y más auctoridad que los modernos. Pero a esto es fácil la respuesta, que, quando alguna historia latina se torna en nuestra lengua e común hablar, no vsamos de los vocablos latinos avnque son más resonantes que el romance sino de la habla cotidiana, la qual sirue según el tiempo corre, que ya vemos en espacio de cuarenta o cinquenta años assaz diferencia e mudamiento en muchos vocablos de estonces a los de agora” (4).

El trabajo se realiza, entonces, bajo la guía de una clara conciencia humanista de la lengua y del estilo. El análisis de ese aspecto del discurso cronístico es muy interesante y ya ha sido cumplido en buena parte por Victoria Pineda enfocando en las cuestiones retóricas.

Me detendré en considerar otros aspectos del trabajo de Cortegana con el texto medieval. Lo primero que habría que decir es que se hace una rendición completa de la crónica medieval, más allá de ciertas diferencias en la división en capítulos. Prácticamente todo el contenido de la *Crónica particular de San Fernando* se reproduce aquí (salvo pequeñas omisiones puntuales).

Ahora bien, la crónica medieval ya manifiesta su condición heterogénea en el plano del discurso: el estilo glosador de la sección que corresponde al romanceamiento del Toledano, el estilo verboso y redundante de muchos pasajes de la Continuación, en contraste con el estilo retóricamente más cuidado de varias secciones (como la descripción de Sevilla o el elogio del rey) hacen evidente la presencia de varios impulsos redaccionales en el texto. En cambio, Cortegana ha uniformado el estilo de tal modo que el discurso narrativo fluye de manera homogénea de principio a fin.

Pero veamos la naturaleza de los agregados y de las omisiones. En el primer grupo sobresale la explicación inserta en el texto para hacer comprensible el complicado mecanismo jurídico que permite a Fernando III acceder al trono con total legitimidad.

En este passo podrá ser que los lectores no queden bien satisfechos de cierta duda que de aquí nasce, e porque no queden con este sinsabor, absolverse ha brevemente. La dubda puede ser esta. Que pues doña Berenguela heredaua de derecho a Castilla después de la muerte de su hermano el rey don Enrique, ¿por qué embiaua secretamente y con cautela por su hijo don Fernando para lo alçar por rey? Pues tenía marido biuo que era don Alonso, rey de León, y heredándolo ella, lo heredaua el marido. E también se podría con razón preguntar ¿por qué estaua doña Berenguela en Castilla o a qué causa no estaua con el marido en León? (18)

Por un lado, la explicación que se ofrece a continuación permite subsanar un problema de inteligibilidad de un acontecimiento histórico ocurrido a una distancia de tres siglos; pero al mismo tiempo permite a los lectores establecer la analogía con un dilema de acuciante actualidad: la legitimidad del acceso al trono del joven Carlos estando viva su madre doña Juana, reina de Castilla.

Cortegana también enfatiza el punto de sutura entre el Toledano y su Continuación. Algo que en la *Crónica* medieval se hace de manera bastante chapucera, intentando legitimar el texto agregado con un apócrifo mandato del Toledano en su despedida de que alguien continúe su obra. Diego López emprolija todo esto, cerrando la sección correspondiente al Toledano con su despedida sin los agregados del formador de la *Crónica particular de San Fernando*. Luego consigna un «Prólogo del que prosigue la historia» (según reza el título), compuesto, en rigor, por lo que en el texto medieval original debió de ser un epígrafe o un texto agregado por el formador de la crónica (distinto del autor de la *Estoria cabadelante*): «Prosigue la hystoria de los claros hechos del muy noble rey don Fernando porque se cumpla hasta acabados los hechos e vida deste noble rey (...) comiënçase en este lugar a proseguir e va continuando adelante por la orden en la manera siguiente» (66).

El verdadero prólogo de la *Estoria cabadelante* se reproduce en el comienzo del capítulo 29, atenuando la insistencia del texto original en las menguas del relato del Toledano.

De modo que lo que en la crónica medieval era una operación que buscaba nivelar la autoridad del cronista anónimo, trabajando en un ámbito ajeno al círculo regio, con la del Toledano; en la crónica impresa revela la mano escrupulosa

del editor humanista marcando diferencias y a la vez otorgando idéntico valor historiográfico a las dos secciones.

El desmañado cierre de la *Crónica* medieval, verboso y reiterativo es también sometido a una rigurosa corrección. Se elimina el final redundante del último capítulo y el epígrafe suelto que anunciaba el inventario de los milagros de San Fernando y se inserta en el penúltimo el tópico de lo increíble para concluir la alabanza del rey: «Finalmente, fueron tantas las virtudes e noblezas deste bien-aventurado rey que sería imposible ningún hombre humano poderlas contar ni escreuir e todo lo que dél se puede dezir es tanto como lo que puede vn moxquito desmenguar de vna cuba de vino por mucho que beua» (130).

Finalmente, sólo puedo mencionar, sin tiempo para más, las modificaciones en el plano de la enunciación a que lleva la distancia temporal con respecto al plano del enunciado. (1) Se elimina el significativo comentario sobre la unión de Castilla y León en 1230, un evento de extrema importancia en tiempos de Fernando IV, cuando el ambicioso infante don Juan alentaba una nueva separación en su beneficio; pero un tema ampliamente superado en la España de principios del xvi, preocupada por una proyección geopolítica de nuevas dimensiones. El cambio en la alusión a la catedral de Toledo, obra en construcción en el s. xiii, pero largamente finalizada en el xvi. La necesidad de hacer inteligible la alta función de Alvar Pérez de Castro en tierras andaluzas dándole el anacrónico título de virrey.

Pero de todas maneras, para poder aquilatar la significación de la crónica impresa en el segundo decenio del s. xvi es necesario atender al contexto histórico y cultural.

Había un doble cauce de difusión de las crónicas medievales castellanas en el s. xvi. Por un lado, la multiplicación de copias manuscritas realizadas o mandadas a realizar por eruditos, secretarios y cronistas oficiales de Carlos V y Felipe II; en este caso comprobamos dos modalidades: la copia fiel de «crónicas antiguas de mano», por lo común profusamente anotadas al margen, como material de trabajo; y la redacción de nuevas historias basadas fuertemente en las crónicas medievales, pero sometidas a juicio crítico y completadas con otro tipo de documentación (desde archivos cancillerescos hasta registros epigráficos). Por otro lado, la producción de versiones impresas de las crónicas medievales. Este será el modo de circulación dominante en todo el período moderno, puesto que la febril actividad de los eruditos estuvo mayormente circunscripta a los círculos letrados.

De modo que quien quisiera incidir en la circulación de opiniones políticas y la difusión de posicionamientos institucionales debía recurrir a la imprenta.

En este punto, es interesante notar el correlato entre la situación de redacción original de la *Crónica particular de San Fernando*, con la que se buscaba construir un pasado glorioso de relación armónica entre nobleza y monarquía, en contraste con un presente conflictivo, de anarquía política y crisis sucesoria, como fue el tiempo del rey Fernando IV, con la situación de publicación de esta versión impresa, mediante la cual se buscaba revivir hazañas gloriosas del pasado, en contraste con las angustias sociales y la incertidumbre de la conflictiva transición entre la dinastía Trastámara y la de los Habsburgo.

En el estudio que acompaña la edición facsimilar mencionada, Sánchez-Molero formula la hipótesis de que Cortegana tuvo la intención de dedicar este impreso al infante don Fernando, hermano de Carlos V, y candidato preferido de la nobleza por haberse criado en España. La confirmación de Carlos en el trono de España llevó al cambio de dedicatario, un noble de rango menor que cumplía el requisito de llamarse Fernando, porque la analogía onomástica, cargada de sentido político, está en la base de la decisión de imprimir la crónica. Sánchez-Molero hace un ingenioso análisis de la ilustración de la portada para apoyar su hipótesis. Pero también puede alegar en ese sentido que, cuando Cortegana dice en el prólogo: «Por lo qual me mouí por seruirle a la (...) publicar en su nombre, pues en él y en sus nobles costumbres imita a este tan santo y bienaventurado rey» (4), la comparación cuadra más en un heredero del trono que en el hijo de un alto funcionario del reino.

De la misma época de composición que la *Crónica particular de San Fernando* es la llamada *Crónica de Castilla*, un desprendimiento de la Crónica general enfocado sólo en su Cuarta Parte (es decir, la historia del reino de Castilla, desde Fernando I hasta los comienzos del reinado de Fernando III). Más allá de la polémica acerca de si esta obra es “molinista” o de inspiración nobiliaria, toda la crítica concuerda en que busca enfatizar la edad heroica castellana explayándose en la actuación del Cid durante los comienzos del reino de Castilla (reinados de Fernando I, Sancho II y Alfonso VI), con generoso aprovechamiento de los cantares de gesta del ciclo cidiano. Se logra de este modo ofrecer un texto que glorifica un pasado prestigioso en contraste con un presente traumático, sumido en la crisis política de un gobierno central débil en permanente conflicto con los poderes nobiliarios.

En 1512, Juan López de Velorado, abad del Monasterio de San Pedro de Cardeña, tan ligado al culto cidiano, separa la extensa sección inicial de la *Crónica de Castilla* referida al Cid y publica la *Crónica del famoso cavallero Cid Ruy Díez Campeador* (Burgos, Fadrique Alemán de Basilea, 1512), hoy conocida como *Crónica particular del Cid*, dedicada –precisamente– al infante don Fernando, bajo

el auspicio de su abuelo, Fernando el Católico, rey de Aragón y regente de Castilla. Dice el abad en el prólogo, luego de abundar en los conocidos argumentos sobre el valor de las crónicas para perpetuar la memoria de los grandes hombres y de los grandes hechos y luego de los lamentos acerca de la incuria que ha hecho caer en el olvido cosas notables del pasado castellano:

Y considerando esto el Illustrissimo y muy esclarezido Señor Infante don Fernando (...), estando en el monesterio y casa de San Pedro de Cardeña, adonde está enterrado el cuerpo del muy noble y valiente cavallero, vencedor de batallas, el Cid Ruydiez de Bibar (...), vista allí su chronica original (...) y los muchos milagros, que en acrescentamiento de nuestra Santa Fe Catholica en aquellos tiempos sucedieron (...); considerando ansi mesmo que de se imprimir y publicar (...) se podria sacar dechado y dar aviso para muchas cosas de las guerras muy provechosas y necessarias, (...) mandó a mí don Frey Juan de Velorado, (...) que la hiziesse imprimir”⁸.

Queda aquí muy en claro la intención de rescatar la figura cidiana –ya no con resonancias épicas sino con los atributos de la caballería y de la santidad– con el fin de proponerla como paradigma de conducta para los gobernantes del presente o como signo de una identidad castellana que ningún gobernante debiera soslayar –y otra vez, la dedicatoria al infante don Fernando y no al heredero del reino, Carlos, es toda una definición política.

Es impresionante el paralelismo entre el contexto medieval de elaboración de la *Crónica particular de San Fernando* y la *Crónica de Castilla*, en los comienzos del s. xiv, y el proceso de publicación de la *Crónica particular del Cid* y de la *Crónica* que nos ocupa, a principios del s. xvi: en ambos casos, a la hora de evocar el más glorioso pasado castellano en contextos políticos traumáticos los ojos se dirigen a la edad heroica de los primeros reyes castellanos y del ciclo legendario del Cid y a lo que vengo llamando en varios trabajos la nueva edad heroica de la primera mitad del s. XIII, en la que sobresale la figura del Rey Santo⁹.

En la turbulenta segunda década del s. xvi vemos a dos representantes del estamento eclesiástico (el abad del Monasterio de Cardeña y el arcediano de

8. *Chronica del famoso cavallero Cid Ruydiez Campeador*, ed. D. V. A. Huber, Marburg, Bayrthoffer, 1844, pp. 4-6.
9. Leonardo Funes, «Ficciones eficaces: los relatos cronísticos post–alfonsies y la configuración de una nueva “edad heroica”», en *En Doiro antr'o Porto e Gaia. Estudos de Literatura Medieval Ibérica*, ed. J. C. Ribeiro Miranda, Porto, Estratégias criativas, 2017, pp. 57-74.

Sevilla) actuando en la recuperación de dos figuras señeras del pasado castellano, enfatizando la doble dimensión santa y guerrera, y con una doble proyección: hacia el Poder como espejo de príncipes y hacia el público lector, como afirmación del destino religioso-político de España en el concierto de las naciones.

